

## Phase 2 – AHS Spanish translation

### HOUSING UNIT MODULE

#### HTYPE

¿Es ^address\_unit\_S1 una casa, un apartamento, una casa móvil o remolque, o algún otro tipo de vivienda?

1. Casa
2. Apartamento, departamento
3. Casa móvil o remolque SIN habitación permanente añadida
4. Casa móvil o remolque CON una o más habitaciones permanentes añadidas
5. UV en hotel, motel, etc., no transitorio
6. UV permanente en hotel, motel, etc., transitorio
7. UV casa de huéspedes o pensión
8. Barco o vehículo de recreo
9. Tienda de campaña, cueva, o vagón de ferrocarril
10. UV no especificada arriba, especifique
11. Espacio no ocupado para casa móvil, remolque o tienda de campaña
12. Vivienda colectiva

#### ISTYPE

- If not obvious ask..

¿^AreYour\_IsThat vivienda

- [Read all categories](#)

1. Una casa móvil o remolque?
2. Un edificio de una sola unidad de vivienda, separado de cualquier otro edificio?
3. Un edificio de una sola unidad de vivienda, unido a uno o más edificios?
4. Un edificio con dos o más apartamentos?

<4> or <any answer and HTYPE = 2> [goto NUNITS1]

<else> [goto TENURE]

#### NUNITS1

¿Cuántos apartamentos hay en el edificio?

- Enter 998 if 998 or more

#### ACCESS

[unit] ¿tiene acceso directo desde el exterior o desde una entrada común? [If address is known - fill with address, if address is unknown – fill with “La unidad situada en”]

1. Sí, acceso directo
2. No, a través de otra unidad

### **TENURE**

[HTYPEFILL\_S1]...[HTYPE, 1= Esta casa, 2 = Este apartamento, 3, 4 = Esta casa móvil o remolque, else Esta vivienda]

- Read categories until a “Yes” reply is received
  1. ¿es propiedad de, o está siendo comprada/o por alguien en su hogar?
  2. ¿es alquilado/a?
  3. ¿está ocupada/o sin pagar un alquiler?

### **TAXES AND FEES MODULE**

#### **FRENT**

¿Con qué frecuencia se debe pagar el alquiler de [HTYPEFILL\_S3]? [HTYPE, 1=esa casa, 2=ese apartamento, 3, 4=esa casa móvil o remolque, else esa vivienda]

- Enter 12 for monthly
- Enter 53 for 53 times or more

#### **RENT**

¿Cuánto es el alquiler?

- Include total amount paid by household and any other source
- If parking priced separately, exclude it here
- Enter 29998 for \$29,998 or more

#### **BUYI2**

¿Este hogar tiene seguro sobre la propiedad de la vivienda?

1. Si [goto AMTI2]
2. No [goto Renter Subsidies Module]

#### **AMTI2**

¿Cuál fue el costo total en los últimos 12 meses?

- Enter 9998 for \$9,998 or more

### **RENTER SUBSIDIES MODULE**

#### **RENEW**

(Algunos contratos de alquiler incluyen un proceso especial de re-certificación. Re-certificación significa que el inquilino está OBLIGADO a declarar quién vive con él, todos los trabajos, todos los ahorros y fuentes de ingresos, Y estos factores determinan la

cantidad a pagar por el alquiler.)

¿Tiene usted que re-certificar para determinar la cantidad a pagar por el alquiler?

1. Si
2. No

### **SUBRENT1**

¿Paga usted un alquiler reducido por formar parte de un programa de vivienda del gobierno federal, estatal o local?

1. Si
2. No

<Yes> or <No, Don't Know, Refuse and RENEW = Yes > [goto VCHER]

< No, Don't Know, Refuse and RENEW = No, Don't Know, Refuse and unit is in rent control area> [goto RCNTRL1]

< No, Don't Know, Refuse and RENEW = No, Don't Know, Refuse and unit is NOT in rent control area> [goto RENTADJ1]

### **VCHER**

(Un vale de vivienda le da al inquilino el derecho a elegir dónde vivir Y le ayuda a pagar el alquiler.)

¿Tiene su hogar un vale de vivienda?

1. Si [goto VCHRMOV]
2. No [goto PROJ1]

### **VCHRMOV**

¿Puede usted usar su vale de vivienda para mudarse a otro lugar?

1. Si
2. No [goto APPLY]

<Yes and unit is in rent control area> [goto RCNTRL1]

<Yes and unit is NOT in rent control area> [goto RNTADJ1]

### **PROJ1**

¿Es su casero o arrendador la autoridad de vivienda (Housing Authority)?

1. Si [goto PRENT]
2. No [goto APPLY]

### **APPLY**

¿Su hogar fue asignado a esta/e [HTYPEFILLAPPLY] especifica/o o pudo elegirlo usted mismo? [HTYPE 1=casa, 2=edificio, 3, 4=casa móvil o remolque, else vivienda]

1. Hogar asignado a una vivienda específica
2. Hogar eligió su propio alojamiento

<Unit is in rent control area> [goto RCNTRL1]

<Unit is NOT in rent control area> [goto RNTADJ1]

### **RCNTRL1**

¿El alquiler de su [HTYPEFILL\_S4] está limitado por el gobierno mediante control o estabilización de la renta? [HTYPE, 1=casa, 2= apartamento, 3, 4 =casa móvil o remolque, else vivienda]

1. Si
2. No

### **RNTADJ1**

¿Hay alguien en el hogar que trabaje para el propietario, o que esté relacionado con él?

1. Si [RNTADJ2]
2. No

<No, DK, RF, and (RCNTRL1 = Yes or SUBRNT1 = Yes or VCHER1 = Yes or APPLY = 2)> [goto PRENT]

<RNTADJ1 = 2, DK, RF and (RCNTRL1 <> Yes and SUBRNT1 <> Yes and VCHER <> Yes and APPLY <> 2)> [goto INC Module]

### **RNTADJ2**

¿Está ajustado el alquiler porque alguien en el hogar trabaja para el propietario o está relacionado con él?

1. Si
2. No

### **PRENT**

De los [RENTAMOUNTFILL] de alquiler que usted declara, ¿cuánto debe pagar este hogar? [RENTAMOUNTFILL = the amount from RENT in SUBRENT Module]

### **INCOME MODULE**

[BEGIN ROSTER –Hhmems age 16+ who are related to reference person]

### **QSAL**

Durantes los pasados 12 meses, ¿recibió [you\_name] algún salario, propina, bonificación o comisión? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si (goto SALQ)
  2. No (goto QSELF – Record SALQ=0)
- Dk, Rf {goto QSELF}

### **SALQ**

¿Cuánto recibió [you\_name]? [For reference person – you, otherwise name of the person]

(Report amount from all jobs before any deductions for taxes, bonds or other items.)

- Enter 9999998 for \$9,999,998 or more

#### **QSELF**

¿Recibió [you\_name] ingresos de auto empleo durante los últimos 12 meses? [For reference person – you, otherwise name of the person]

- Report income from own business (farm or non-farm) including proprietorship and partnership.
  1. Si
  2. No

#### **QINT**

En los últimos 12 meses, ¿recibió [you\_name] intereses de cuentas de ahorro, fondos monetarios, cuentas de jubilación (IRA's), cédulas de depósito (CDs), u otras cuentas que produzcan intereses? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

#### **QDIV**

(En los últimos 12 meses), ¿obtuvo [you\_name] dividendos de acciones?? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

#### **QRENT**

(En los últimos 12 meses), ¿obtuvo [you\_name] ingresos procedentes de alquiler? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

#### **QSS**

¿Recibió [you\_name] beneficios de la Seguridad Social o de Railroad Retirement durante los últimos 12 meses? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

**QSSI**

¿Recibió [you\_name] algún pago del Supplemental Security Income (SSI) (durante los últimos 12 meses)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

- Exclude Supplemental Security Disability Income (SSDI).
1. Si
  2. No

**QWELF**

¿Recibió [you\_name] alguna asistencia pública o pagos de la oficina de beneficencia estatal o local (durante los últimos 12 meses)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

**QRETIR**

¿Recibió [you\_name] alguna pensión de jubilación o viudedad (durante los últimos 12 meses)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

**QWKCMP**

Recibió [you\_name] algún pago por discapacidad como SSDI, compensación de trabajadores, discapacidad de veteranos u otros pagos por discapacidad (durante los últimos 12 meses)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

**QALIM**

En los últimos 12 meses, ¿recibió [you\_name] pensión alimenticia (alimony) o ayuda para los hijos (child support)? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si
2. No

**QOTHER**

(En los últimos 12 meses), ¿recibió [you\_name] compensación de desempleo, algún pago de veterano no mencionado anteriormente o algunos otros ingresos? [For reference person – you, otherwise name of the person]

1. Si

2. No

-CHECK-

{if any previous question=Dk,Rf, goto MISSINC, else goto QSAL for next eligible hmem, else END ROSTER}

**MISSINC**

¿Cuáles fueron los ingresos TOTALES de [your\_NAME] durante los últimos 12 meses?  
[For reference person – your, otherwise name of the person]

- If income was a loss, precede amount with a ' - '.
- Enter 99999998 for \$99,999,998 or more

-CHECK-

{goto QSAL for next eligible hmem, else END ROSTER}

[END ROSTER]

[BEGIN HOUSEHOLD]

-CHECK-

{if any hmems with MISSINC=Dk,Rf, goto ESTTINC, else goto ZINCH}

**ESTTINC**

¿Cuánto calcula usted que fueron los ingresos totales recibidos por [usted\_ su familia] de todas las fuentes durante los últimos 12 meses? [If only one Hhmem- usted, 2+ Hhmems – su familia]

- If income was a loss, precede amount with a ' - '. Breakeven = 1.
- Enter 99999998 for \$99,999,998 or more

-99999998 – 99999998 {goto ZINCH}

Dk, Rf {goto LT25K}

**LT25K**

¿Fueron todos sus ingresos combinados superiores a \$25,000?

1. Si
2. No

**ZINCH**

¿Son [sus/todos sus] [ingresos/ingresos combinados] totales ESTE MES aproximadamente iguales a los de hace un año?

- If income is about the same, or within 10 percent, or just cost of living

adjustments, enter "Yes"

1. Si {and LT25K=1 or ESTTINC/MISSINC/SALQ>25000 goto END HOUSEHOLD}  
{and LT25K=2,Dk,Rf or ESTTINC/MISSINC/SALQ<=25000 goto QFS1}
2. No {goto ZINCN}  
Dk, Rf {goto ZINCN}

### **ZINCN**

¿Cuáles espera usted que sean [sus/todos sus] [ingresos/ingresos combinados] totales en los PRÓXIMOS 12 MESES?

- If income was a loss, precede amount with a ' - '. Breakeven = 1.
- Enter 99999998 for \$99,999,998 or more

-CHECK-

{if LT25K=2,Dk,Rf or ESTTINC/MISSINC/SALQ<=25000, goto QFS1, else END HOUSEHOLD}

### **QFS1**

¿Recibió [usted\_su familia] ayuda para alimentos (Food Stamp Benefits) en los últimos 12 meses? [If only one Hhmem- usted, 2+ Hhmems – su familia]

1. Si
2. No

[END HOUSEHOLD]